

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено
На засіданні кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики
імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус
навчальної дисципліни вільного вибору
«ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ»,
що викладається в межах
ОПП «ПРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – англійська

Львів 2023

Назва дисципліни	Граматичні аспекти сучасного англомовного дискурсу
Адреса викладання дисципліни	Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Спеціальність Переклад (англійська і друга іноземна)
Викладачі дисципліни	Молчко Оксана Орестівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Контактна інформація викладачів	oksana.molchko@lnu.edu.ua
Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються	Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/en/
Інформація про дисципліну	Курс викладається в обсязі 16 годин лекційних та 16 годин практичних занять, читається англійською мовою, включає в себе 2 письмові модулі та завершується заліком. Курс читається, зокрема, базуючись на розумінні сучасного англомовного дискурсу як системи, чією базою, поруч з іншими мовними рівнями, є граматики у єдності морфології та синтаксису. Із плином часу, зважаючи на низку причин (глобального характеру зокрема), мовна система зазнає впливів та змін. Аналіз граматичних явищ передбачає розуміння студентом конвергентних та дивергентних особливостей граматичних явищ у межах англо-української мовної пари та набуття навичок володіння граматичними конструкціями англійської мови від побутового до ділового рівня, беручи до уваги відмінності між двома залученими мовами, двома культурами та двома комунікативними ситуаціями.
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна «Граматичні аспекти сучасного англомовного дискурсу» вбудована у перелік нормативних дисциплін зі спеціальності «Переклад (англійська і друга іноземна)» для освітньої програми «Германські мови і література (переклад включно)», яка викладається у 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі дисципліни	<p>Мета курсу - підготувати перекладачів широкого профілю у напрямку «англо-український переклад», що мають теоретичні знання та практичні навички з граматичних особливостей цільової мови, використовувати їх на рівні Proficient. Основна мета курсу полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного сприйняття англомовного дискурсу з орієнтиром на граматичні особливості низки стилів мовлення.</p> <p>Завдання викладання дисципліни полягає у тому, щоб:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навчити студентів здійснювати адекватний аналіз текстів середнього/високого рівнів складності; - сформувати у студентів навички граматичного аналізу тексту; - виробити вміння ідентифікувати актуальні особливості граматичних одиниць; - виробити навички застосування граматичних особливостей мовних одиниць у процесі комунікації. <p>На лекційних заняттях розглядаються граматичні особливості сучасного англомовного дискурсу. На практичних заняттях з'ясовуються питання тем, які розглядаються в рамках лекційного курсу. Здійснюється аналіз текстів різних</p>

	функціональних стилів (офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного). Поряд з цим широко використовується аналіз спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання граматичних та, як можливий наслідок, стилістичних труднощів. Матеріалом для самостійного аналізу є статті з англomовних журналів, газет, аудіо-візуальних джерел.
<p align="center">Література для вивчення дисципліни</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conrad Susan, Biber Douglas, Leech Geoffrey. Longman Student Grammar of Spoken and Written English. — Longman, Pearson Education Limited, 2003. — 487 p. 2. Karamysheva I. D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages : Textbook; Second edition, revised / Iryna Karamysheva — Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2012. — 320 p. 3. Side R., Wellman G. Grammar and vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Harlow: Pearson Education Limited, 2011. — 286 p. 4. Swan M. Practical English usage. International student’s edition. — Oxford: Oxford University Press, 2012. — 654. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. V. XII. 304 p. 6. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House & J. Duval. Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p. 7. Medvedeva L.M. English Grammar in proverbs, sayings, idioms and quotations. — Київ: В-во при Київському ун-ті, 1990. — 240 с. 8. Palopsoski O., Koskinen K. Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. <i>Across Languages and Cultures</i>. 11 (1), 2004. P. 29–49. 9. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. — London & New York: Routledge, 2019. — 238 p. 10. Conrad Susan, Biber Douglas, Leech Geoffrey. Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Workbook. — Longman, Pearson Education Limited, 2003. — 140 p 11. Swan M. Practical English usage. International student’s edition. — Oxford: Oxford University Press, 2007. — 654 p. 12. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. — Oxford: Oxford University Press, 1997. — 383 p. 13. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. Exercises 1. — Oxford: Oxford University Press, 1997. — 383 p. 14. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. Exercises 2. — Oxford: Oxford University Press, 1997. — 383 p. 15. Тексти та записи новин, програм, кінофільмів. 16. Індивідуальні напрацювання викладача.
<p align="center">Обсяг курсу</p>	<p>1-й семестр: 32 години аудиторних занять. З них 16 годин лекційних та 16 годин практичних занять та 58 години самостійної роботи.</p>
<p align="center">Очікувані результати навчання</p>	<p>По закінченні курсу в межах кожного виду мовленнєвої діяльності студенти повинні вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати адекватний аналіз текстів середнього/високого рівня складності; - здійснювати адекватний аналіз граматичних особливостей відповідних текстів; - ідентифікувати актуальні особливості використання граматичних явищ.

	<p>По закінченні курсу в межах кожного виду мовленнєвої діяльності студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - граматичні особливості дискурсів, проаналізованих під час курсу; - особливості використання граматичних конструкцій у межах відповідних дискурсів.
Ключові слова	лексико-граматичні трансформації, актуальні значення мовних, перекладацький аналіз
Формат курсу	Очний
	Проведення лекційних, практичних занять та консультацій (для кращого розуміння тем)
Теми	Див. СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Залік відбувається в кінці 1 семестру. Залік комбінований.
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «Грамматичні проблеми перекладу», «Лексикологія», «Стилістика», достатніх для сприйняття курсу.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає <i>лекційне та практичне заняття</i> , обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час занять застосовується метод <i>дискусії</i> , а також <i>інструктажу</i> щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: <i>пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно)</i> . Відповідно поєднуємо <i>пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які студенти виконують самостійно</i> .
Необхідне обладнання	Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні: 70% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 70. • контрольні заміри (2 модулі): 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30. • залік: 100% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 100. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Письмові роботи: Студенти виконують декілька видів письмових робіт (домашні завдання, модульний тест). Академічна доброчесність: домашні завдання студентів мають бути їх власним міркуванням. Списування, втручання у роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Передбачається, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх термінів, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p>

	<p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали, набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття з метою, не пов'язаною з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Порушення академічної доброчесності не толерується.</p>
Питання до заліку	<ol style="list-style-type: none"> 1. Problem tenses. Ukrainian politics. 2. Passives. 3. Modal verbs 1. 4. Modal verbs 2. 5. Subjunctives and unreal past. 6. Linking clauses. 7. Adjectives and adverbs. 8. Nouns and articles.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу.

СХЕМА КУРСУ.

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1/2	<p>Lecture 1. Problem tenses. Present perfect. Other perfect forms. Continuous forms. The future. Stative verbs.</p> <p>Practical class Grammar ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases</p>	<p>Лекція</p> <p>Практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси</p>	4 год	2 тижні
3/4	<p>Lecture 2. Passives. Agents and objects with the passive. Infinitives and -ing form passives. Structures with GET and HAVE. Not using the passive: transitive to intransitive. Verbs we commonly use in the passive. Phrasal verbs. Verb with preposition.</p> <p>Practical class Grammar ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases</p>	<p>Лекція</p> <p>Практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси</p>	4 год	2 тижні

5/6	<p>Lecture 3. Modal verbs 1. Predicting. True, untrue, possible: present and past. Necessity, duty and advice. Possibility, probability and certainty. Obligations.</p> <p>Practical class Grammar ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases.</p>	<p>Лекція</p> <p>Практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси</p>	4 год	2 тижні
7/8	<p>Lecture 4. Modal verbs 2. Intention, willingness, frequency, habit. Ability, permission. Special uses of SHOULD; modals in the past. Frequency. Ability, quality and achievement.</p> <p>Practical class Grammar ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases</p> <p>МОДУЛЬ 1</p>	<p>Лекція</p> <p>Практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси</p>	4 год	2 тижні
9/10	<p>Lecture 5. Subjunctives and unreal past. Conditionals. Subjunctive and unreal past. Likely conditionals in the past, present and future. Unlikely conditionals in the present and future. Past conditionals.</p> <p>Practical class Grammar ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases</p>	<p>Лекція</p> <p>Практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси</p>	4 год	2 тижні
11/12	<p>Lecture 6. Linking clauses. Time and reason. Result and purpose. Concession clauses. Expressing purpose and effect. Agreeing or not.</p> <p>Practical class Grammar ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases</p>	<p>Лекція</p> <p>Практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси</p>	4 год	2 тижні
13/14	<p>Lecture 7. Adjectives and adverbs. Adjective structures; adjective or adverb? Inversion after negative adverbs. Making comparisons. Differences and similarities. Sentence adverbs.</p> <p>Practical class</p>	<p>Лекція</p>	<p>Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси</p>	4 год	2 тижні

	Grammar ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases.	Практичне заняття, самостійна робота			
15/16	Lecture 8. Nouns and articles. Using THE or no article. Singular, plural, uncountable. Classifying. Adjectives and verbs as nouns. Singular, plural, uncountable: common phrases. Compounds. Practical class Grammar ex-s (matching, giving replies, rephrasing) Providing equivalents to words and phrases. МОДУЛЬ 2	Лекція Практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні